

PANDORA X

パンドラ X



「貝合わせ」
撮影：水崎野里子

“The Painted Shells for Games”
Photo by Noriko Mizusaki

ブックウェイ

PANDORA X

パンドラ X

ブックウェイ

Pandora Contents

パンドラ 目次



「パンドラX」発行記念特集

On Celebration of PANDORA X Special Feature

特集1 招待作家 *Special Feature 1 invitation work*

テイラー・ミニョン *Taylor Mingon* 8

げんごろうの川柳紹介 戸部げんごろう作 英訳された川柳『遠蛙』より

*Senryu poems of Gengoro Tobe 『遠蛙』 And the English Translation work
“Distant Frog”*

特集2 *Special Feature 2*

アンジェリーナ・ボン *Angelina Bong* 14

俳句 *Haiku*

Popping Kuaci

特集3 *Special Feature 3*

恵道と野里子 *Edo & Noriko* 18

連句：兼題「桜」 *Renku Poems: On Cherry Blossoms*

特集4 *Special Feature 4*

徳永節夫 *Setsuo Tokunaga* 20

徳永節夫編著「対訳 朝倉原爆被害者の会証言集」より

*Quoted from “A Collection of Testimonies of the Asakura Atomic Victims’
Association” Edited by Setsuo Tokunaga*

挺身隊女学生の思い出 古賀喜代三 八十三歳（朝倉市上寺）

安森ソノ子	<i>Sonoko Yasumori Fujii</i>	30
能楽の「源氏供養」		
“THE MEMORIAL SERVICE TO THE TALE OF GENJI”: IN THE NOH PLAY		
ヤスキン・メルチー	<i>Yaxkin Melchiy</i>	32
種への賛歌 <i>Canto a la semilla</i>		
原詩夏至	<i>Shigeshi Hara</i>	34
金星 <i>Venus</i>		
水崎野里子	<i>Noriko Mizusaki</i>	38
つゆくさ <i>Asiatic Dayflower</i>		
短歌：エドワードさん写真展を訪れて		
<i>Tanka : VISITING THE EXHIBITION OF PHOTOS EDWARD LEVINSON TOOK IN FRANCE</i>		
中尾彰秀	<i>Akihide Nakao</i>	44
神の鍋 <i>God's Pot</i>		
水 <i>Water</i>		
岡山晴彦		46
夜神楽		
働 淳	<i>Jun Hataraki</i>	48
合歓の川		
<i>THE RIVER OF SLEEPY TREES: ENJOY LIFE TOGETHER</i>		
梁瀬重雄	<i>Shigeo Yanase</i>	52
引継 <i>TAKING OVER</i>		

藤田晴央	<i>Haruo Fujita</i>	54
ストーブ <i>Der Ofen</i>		
新谷頼子	<i>Yoriko Niiya</i>	58
俳句：四季とわたしのペルシャ		
<i>Haiku: On My Persian Favorites In the Seasons</i>		
植松晃一	<i>Koichi Uematsu</i>	60
運命 <i>DESTINY</i>		
志田静枝	<i>Shizue Shida</i>	62
白粉花 <i>WHITE BREST FLOWERS</i>		
山本由美子	<i>Yumiko Yamamoto</i>	66
うそとほんと <i>Lies and Truth</i>		
ホタル <i>Fireflies</i>		
郡山直	<i>Koriyama Naoshi</i>	70
僕の御祖父さん <i>MY GRANDFATHER</i>		
渡辺めぐみ	<i>Megumi Watanabe</i>	74
真昼 — ルネ・マグリット作「自然の驚異」に寄せて		
<i>Broad Daylight — On “the Wonders of Nature by René Magritte”</i>		
酒井力	<i>Tsutomu Sakai</i>	78
犬吠埼 — 平穏な世界への祈り		
<i>CAPE OF INUBOZAKI — A PRAYER FOR THE MORE</i>		
<i>PEACEFUL WORLD</i>		

エドワード・レビンソン	<i>Edward Levinson</i>	82
ときどき	<i>Sometimes</i>	
俳句		
渡邊那智子	<i>Nachiko Watanabe</i>	86
短詩連詩	<i>Short Poems</i>	
長津功三良	<i>Kozaburo Nagatsu</i>	90
きみよみたか	<i>Did You See Hiroshima?</i>	
佐々木久春	<i>Hisaharu Sasaki</i>	94
ぬなわ	<i>WATERSHIELD PLANTS</i>	
佐々木洋一	<i>Yoichi Sasaki</i>	98
はさみうち	<i>Ataccking From Both Sides</i>	
岩井昭	<i>Akira Iwai</i>	100
空をおよぐ	<i>SWIMMING IN THE SKY</i>	
岡耕秋	<i>Yasuaki Oka</i>	104
夜半に	<i>At Midnight</i>	
鶴田静	<i>Shizuka Tsuruta</i>	108
日々の譜 III	<i>Days Memento III</i>	
会員近況報告・メール情報他	<i>PANDORA NEWS</i>	
パンドラ・ニュース(1)	<i>PANDORA NEWS (1)</i>	110
〈藤田晴央さん「太宰治と甲府温泉」(陸奥新報 2024 年 8 月 15 日付)〉		

パンドラ・ニュース(2) <i>PANDORA NEWS</i> (2)	112
〈「源氏物語によせて」 — 安森ソノ子さん〉	
パンドラ・ニュース(3) <i>PANDORA NEWS</i> (3)	116
〈「花から三池へ」 — 働淳個展とカウンター・カルチャー〉	
あとがき	119



北上文学館の池に鶴

[凡例]

- ・ ページの上部の ■■■ 部分に表記されているのが、そのページの作品の作家です。
- ・ 新たに ■■■ で作家が紹介されるまで、同じ作家の作品のページが続きます。
- ・ 特記がない限り、いずれの言語で書かれたものも、そのページの作家の作品です。

「パンドラ X」発行記念特集 1

招待作家

テイラー・ミニョン^{*1}

日本・USA

げんごろうの川柳紹介

戸部げんごろう^{*2} 作 英訳された川柳『遠蛙』より

『遠蛙』は、一人の川柳作家の3巻本からの141の川柳作品の選集である。(一人の川柳作家の、何巻もの川柳作品を見かけるのは珍しいことで、一般的には数人の川柳作家ノアンソロジーか、一個人の俳句集に川柳が2、3、添えられるのが定型である。)以下に手短かに作品をいくつか選んで、少々、注釈を施してみよう。

松尾芭蕉の有名な俳句 (英訳は、シド・コーマン訳)

古池や蛙飛こむ水の音

をパロディ化した軽いユーモアのタッチ：現今の環境の状態を簡潔に描き出すげんごろうの乾いたユーモアをとり上げてみよう。

古池や飛び込む蛙がいなくなり

次の作品はプラカードのような、もっとキャッチ・フレーズ的な宣伝の得失があり、いささか教訓的な(それは主に、英語版の間の置きかたのためではあるが、的は正確である。



On Celebration of PANDORA X
Special Feature 1 invitation work



Tailor Mingon^{*1}

Japan / USA

Senryu poems of Gengoro Tobe^{*2}『遠蛙』

And the English Translation work “Distant Frog”

Distant Frog is a selection of several hundred senryu taken from three volumes solely of senryu by the author. (It is rare to find volumes of senryu under one author, commonly an anthology of several authors is the norm, or a few senryu to compliment an individual volume of haiku.) Here is a short selection below with touches of commentary.

The light touch of humor parodying Matsuo Basho famous haiku.

Old pond
frog leaping
splash

(Cid Corrmann version)

Now take Gengoro's dry wit which succinctly describes the current state of the environment.

Old pond
no frog
jumping in

温暖化防ぐ一助にペダル踏む

げんごろうはしばしば場面や事件を客観的に眺め、我々自身の結論が出せるだけの事実や場面を提供する。次の作品では少々、経済にからむ実存的な人間の叫びが表現されている。

栄転を左遷を送る酒を飲み

この詩人はさわやかに自己を卑下してみせて、我々を楽しませてくれる。我々はその誠実な感覚を共有したいと思う。我々もまた、自分で自分を憤むことができるように。

詰め替えのきかぬ脳味噌持つ悩み

また、もう一つの作品では、主体は愚鈍をきめこむ。

必要とあれば聞こえぬ耳を持ち

(略)

私を青桐グループとげんごろう本人に紹介してくれた斎藤忠利氏に感謝する。げんごろうは、私の不適切な日本語にもかかわらず、気前よく川柳への洞察 1930-を増し加えてくれた。ほとんど独力でこの書物を形のあるものにしてくれた深堀習さんに感謝する。また、私の旧師、原稿に貴重なコメントをして下さったシド・コーマン氏にも感謝したい。

2002年11月 東京にて

The one has a more catch-phrase advertising quality like a placard, slightly didactic (which is mostly due to the spacing in the English version), but spot on:

reduce
global
warning:
pedal

Gengoro often views scenes and events objectively with the facts and enough of a scene for us to make our own conclusions. A slight economic and human existential cry is expressed in this one:

drank sake at a farewell
party to see off a promoted
man & a demoted man

This poet is refreshingly self-depicting for the sake of our entertainment; we want to share in his sense of honesty so that we can also make light of ourselves:

it is my sorrow
to have never
turn-able brains

And another where the subject plays dumb;

only when needed
can they share
care on standby

(omitted)

Thanks to Mr. Saito Tadatoshi who introduced me to The Aogiri Group and Gengoro himself who generously added insights to the senryu in

*注1：テイラー・ミニョン。詩人、翻訳家、比較文学・日本文学研究家、英語・創作教師。現在埼玉県在住。「Poetry/ Tokyo」編集主幹。

*注2：戸部げんごろう (1938-2018)
「パンドラ」I, II, III号に川柳寄稿、発表。川柳の国際化に熱意を注いだ詩人であった。他発表詩誌に「青焰」など。

(翻訳：斎藤忠利)

spite of my inadequate Japanese. Thanks to Shige Fukabori-san who practically single-handedly shaped this book. Also, like to thank my further teacher Cid Curman for offering valuable comments on the manuscript.

Tailor Mingon, In Tokyo, November, 2002.

*Note 1: Tailor Minyon is a poet, translator, researcher of comparative study of the English and Japanese. Literature, teaching English and creative literature. A chief editor of Poetry Tokyo.

*Note 2: Gengoro Tobe (1938-2018). He published his senryu poems in PANDORA I, II, III. He was keen to make senryu poems to be international. One of other poetry magazines he joined was “Seien,” in which the late Kazuko Shiraishi wrote her poems.

「パンドラ X」発行記念特集 2

On Celebration of PANDORA X Special Feature 2

アンジェリーナ・ボン
Angelina Bong

マレーシア・サラワク

Malaysia / Sarawak

Haiku:

Ants in my bones
Scorpions underneath my skin
Spiders down my spine

俳句：

骨に蟻皮下蠍脊椎下る蜘蛛
Hone ni ari, hifu shita sasori, Sekitsui kudaruru kumo

初出：詩集『Fibro Takes Flight』

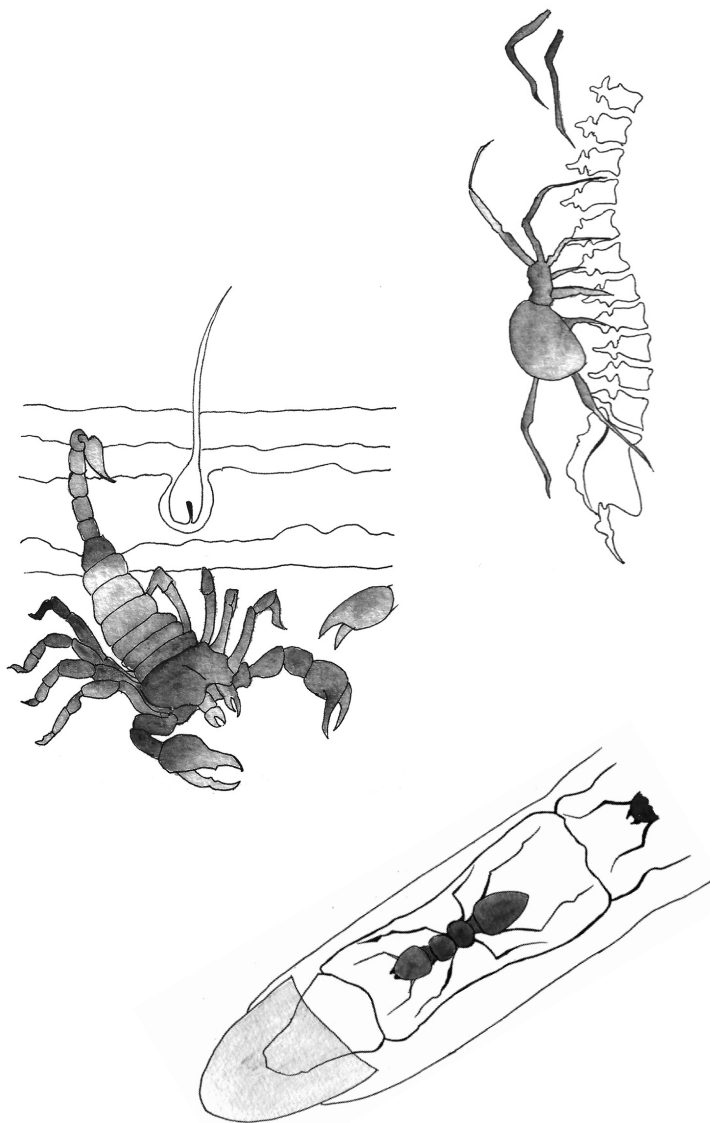
Quoted from the poetry book *Fibro Takes Flight*

(日本語翻訳：エドワード・レビンソン)

(Japanese Translator: Edward Levinson)

(イラスト：アンジェリーナ・ボン)

(Illustrated by Angelina Bong)



Popping Kuaci

Cottony white hair
barely covers sandy scalp, her
eyes graze cars passing by ours.

Strings of foreign syllables
spring from her pale purple
lips. Hushed, like rosary chants
wavering into a melody I heard
as a child.

Faint shampoo traces from
my side hair tickles my
nose, I wonder why she
does not use perfume
anymore?

Licking my lacquered
gloss, a hint of almond oil
glazes my tongue. I think
of all her favourite nuts
and seeds. She would never
turn down kuaci, roasted
sunflower seeds no matter how
full she is.

I touch her fingers, slimmer
than they've ever been, creased
like walnut, freezing in
humid Kuching. How

many more years would
Popo have of popping
Kuaci?

Note: Popo means grandmother in Hakka, a Chinese dialect.



「パンドラ X」発行記念特集 3

On Celebration of PANDORA X Special Feature 3

恵道と野里子
Edo & Noriko

連句：兼題「桜」

Renku Poems: On Cherry Blossoms

1. Edo:

花冷えや日没のカフェ甘味あり
hanabie ya, nichibotsu no cafe, kanmi ari

cold day blossoms
cafe sunset
tastes sweet

Noriko:

桜見てわが春いとし団子喰う
Sakura mite, waga haru itoshi, dango kuu

Viewing cherry blossoms
Happy in our beloved spring
Eating dango dumplings

2. Edo:

樹下に居て桜の花の天の傘
Juka ni ite, sakura no hana no, ten no kasa

over my head
translucent cherry blossoms
heavenly umbrella

Noriko:

桜散り命おわれば大掃除
Sakura chiri inochi owareba osouji

Cherry blossoms fall down
Bravely jump to their death
We become busy sweeping

3. Edo:

世界から人呼ぶ力桜の美
Sekai kara, hito yobu chikara, sakura no bi

cherry blossoms' beauty
powerfully calling
people of the world

Noriko:

花見かなこの頃外人ばかりなり
Hanami kana, konogoro gaijin, bakari nari

Cherry blossom viewing
These days only foreigners
Sitting under the trees



「パンドラ X」発行記念特集 4



On Celebration of PANDORA X Special Feature 4



徳永節夫

Setsuo Tokunaga

日本・福岡・朝倉

Japan / Fukuoka / Asakura

徳永節夫編著「対訳 朝倉原爆被害者の会証言集」より

Quoted from “A Collection of Testimonies of the Asakura Atomic Victims’ Association”

Edited by Setsuo Tokunaga

Introduction

Setsuo Tokunaga, editor

Dear Readers,

Let me first talk about why I wished to publish this book. It is because of what I encountered on the following two occasions.

Quite a few young people from English-speaking countries are hired by schools in Japan to work as assistant teachers. There were some of these teachers in schools close to where I live. One day we held a public debate to deepen our interaction. The topic was

“Whether or not the dropping of the atomic bombs was necessary.” We had a heated discussion. Some students who had gone to Nagasaki on a school excursion appealed to the others, expressing their horror at what they saw and experienced in the Nagasaki Peace Museum. The foreign teachers, on the other hand, had the opposite point of view, arguing that dropping the atomic bombs was necessary to end World War II. The debate failed to resolve the issue. The interaction was successful, but it left me feeling disappointed.

I remember feeling the same at the Smithsonian Museum in Washington D.C. A video about the exhibitions was being shown on the shuttle bus to the museum. When it showed a picture of the Enola Gay, the B-29 bomber that dropped the atomic bomb on Hiroshima, an American girl stood up and began to clap her hands. She must have learned about the Enola Gay as if it were some sort of war hero.

We Japanese also have this deeply-ingrained attitude towards war. There is a Peace Memorial Museum in the town of Tachiarai, near my hometown of Asakura. Its exhibits mainly concern the damage caused by air attacks by B-29 bombers. However, there is no mention of the fact that Japanese bombers flew from the Tachiarai Air Base to mount indiscriminate attacks on the city of Chungking in China.

It is not too late to judge after further investigation into the facts. I hope that this book will help you to come to your own conclusions about the bombing of Hiroshima and Nagasaki.

挺身隊女学生の思い出

古賀喜代三 八十三歳（朝倉市上寺）

大正十五年四月十六日朝倉村上寺に生まれる。そのまま朝倉で育つ。昭和十八年十八歳のとき、海軍に志願する。背が低かったので、主計か、衛生兵にしか向かないと考え、衛生兵として入営した。長崎県佐世保近くの早岐と言うところに南風崎駅がある。今は、ハウステンボスがあるあたりである。そこの針尾海兵団で三ヶ月ほど新兵教育を受けその後広島へ行った。呉海兵団で本格的な衛生教育を半年間受けるためである。昭和十九年秋、教育も終了し、同年兵も配属先が決まっていた。みんなあこがれは、軍艦に乗ることである。私も憧れはあったが、結局私の場合、元の針尾の海兵団に戻るようになった。それで長崎にいることになったのである。

針尾海兵隊の医務課には、長崎をはじめとして各地での空襲で怪我をした者たちが次々と送られてきていた。当時 B29 による都市爆撃が日常化していた。そんな日々の中、八月九日がやってきた。

午前十一時二分ごろ、「ドーン」と言う音がした。空襲警報のサイレンの鳴る中、長崎市の方に今まで見たことがない黒い煙がたちのぼっていた。みんな口々に

「今までの空襲とはちがうぞ。」

というめきたった。患者が船でつぎつぎに送られてくるが、対応できずに、かなりの人を佐世保に転送した。

その夜、軍用列車で私たちは長崎に救護に行く命令が出された。夜の十二時前に浦上のひとつ前の駅、道の尾駅に着いた。汽車はここまでしか行けず、後は徒歩で長崎へ入った。

真夜中なのに街は昼のように明るかった。浦上の向こうに広がる町は自らを焼き尽くす炎に照らされていた。半分に焼けた電柱から